

## COMMENT REVITALISER UN CENTRE HISTORIQUE — L'EXEMPLE DE GÖTEBORG

Au début du 19<sup>e</sup> siècle, les fortifications furent démolies pour être remplacées par de grands espaces de verdure. Pendant très longtemps, les bâtiments de la ville devaient pour la plupart être construits en bois, mais à la suite de quelques graves incendies au début du 19<sup>e</sup> siècle, ces bâtiments furent interdits au centre de la Cité. On fit bâtir des maisons en brique de trois ou quatre étages parées d'une architecture de style classique. Sur la rive droite du canal sont situés l'Hôtel de ville, qui date du 17<sup>e</sup> siècle, et la maison de la Compagnie des Indes Orientales, construite au 18<sup>e</sup> siècle. Plus avant dans ce bloc de maisons se trouve un bâtiment appelé « Maison de la Couronne », le seul bâtiment original qui reste dans la cité.

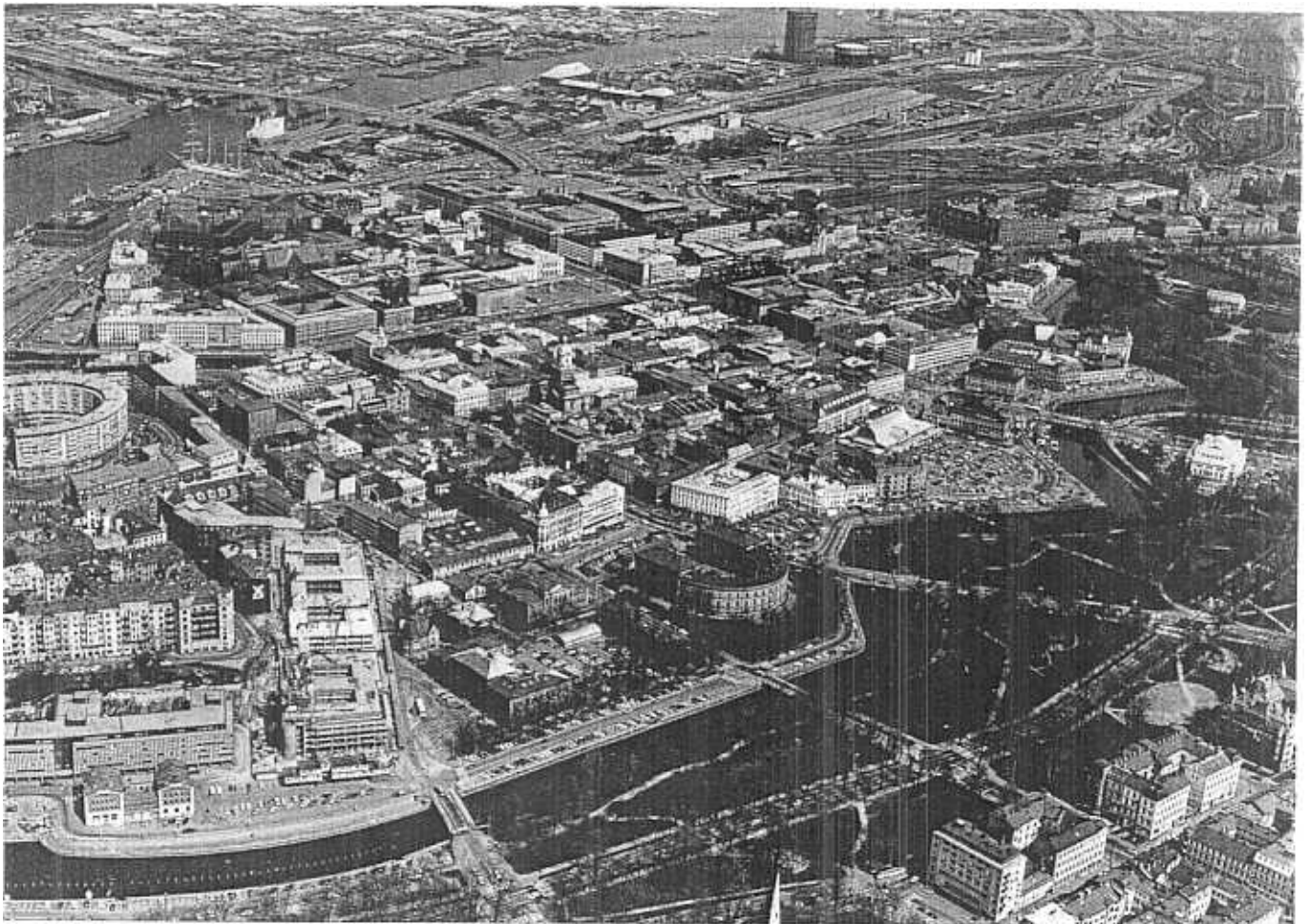
Le vieux plan datant du 17<sup>e</sup> siècle ainsi que les bâtiments plus récents concourent à donner à Göteborg son aspect caractéristique. La capacité de la ville à s'adapter progressivement aux exigences actuelles peut aussi être considérée comme un exemple des liens qui existent entre le passé et le présent.

Le plan général sert à renforcer la position de la ville comme centre principal de commerce de la région. D'autres activités exigeant des contacts assidus avec le public, par exemple les banques, les compagnies d'assurances, les administrations, sont aussi situées dans la Cité. Afin de pouvoir attirer les gens dans la Cité après les heures d'ouverture normales, la construction d'hôtels, de restaurants, d'établissements de

sports et de loisirs a été favorisée.

Le vieux centre de la ville était en majeure partie composé de maisons d'habitation. Au cours du siècle actuel, ces maisons ont dû, peu à peu, faire place à des bureaux, à des magasins et à d'autres locaux commerciaux. Comme on le sait, le besoin de restructurer les différentes fonctions de la vie économique s'est manifesté. Cela a eu pour conséquence qu'après la deuxième guerre mondiale, la tendance à les placer dans les quartiers périphériques est devenue de plus en plus marquée.

Actuellement, un des moyens de rendre la Cité vivante est de construire à nouveau des logements près de locaux commerciaux modernes ... Des bâtiments ayant servi autrefois de lo-



caux bancaires ont été transformés en maisons d'habitation, d'autres ont été démolis pour faire place à de nouveaux logements.

En réaménageant la Cité, un des efforts a été de préserver sa topographie horizontale par la limitation de la hauteur des immeubles et d'adapter les nouveaux bâtiments aux dimensions «naturellement» petites des maisons anciennes.

L'expansion explosive de l'automobilisme menace de détruire les centres de nos villes. L'idée de recourir à des mesures restrictives contre l'automobile, afin de retrouver l'ancienne ambiance de l'environnement, est devenue un dogme parmi les urbanistes. L'adoption d'un système de circulation par secteurs dans la cité en est un résultat. Le système de circulation par secteurs signifie, en principe, que la circulation qui ne fait que traverser la Cité a été éliminée par la division de la Cité en divers secteurs. Afin de pouvoir passer d'un secteur à un autre, il faut utiliser une voie périphérique circulaire. L'adoption de ce système de circulation a été accueillie, après une certaine période probatoire, de manière positive par le grand public.

Une expansion des services de transports publics est aussi envisagée en vue de pouvoir réduire la circulation des véhicules. Une révision

ayant pour but de restreindre le stationnement dans la Cité est aussi en discussion. Ces discussions ont pris parfois une tournure assez agressive.

Il y a quelques années, on avait projeté de construire, sous la place du marché Kungstorget, un grand parking souterrain tout près d'un marché couvert classique. La place ayant été occupée par divers groupements d'écologistes, ce projet a été abandonné.

Un trait caractéristique du plan général de circulation est le développement d'un réseau de rues piétonnes. Les proportions des vieilles rues conviennent admirablement à la circulation des piétons modernes: grâce à leur intimité, elles créent une ambiance agréable. Dans la partie nord-est de la Cité, dite Ostra Nordstan, où pratiquement tous les bâtiments anciens ont été démolis pour faire place à un nouveau complexe commercial ultramoderne, les piétons se servent de rues piétonnes couvertes et climatisées. Pour rendre les rues piétonnes encore plus attrayantes, elles sont chauffées. Elles ont été munies d'un réseau souterrain de canalisation en plastique dans lesquelles circule de l'eau chaude. Les rues piétonnes chauffées sont apparues si attirantes que les propriétaires d'immeubles se sont déclarés prêts à les financer.

Un accord est intervenu entre la commune et les propriétaires d'immeubles unis en diverses associations. Les associations ont pris en charge les frais d'installation de l'eau chaude dans les rues ainsi que les dépenses d'entretien et de fonctionnement. La commune, quant à elle, s'est chargée du pavage.

Actuellement une superficie de 40.000 m<sup>2</sup> de rues est chauffée de cette façon. Les frais s'élèvent pour l'instant à 1.200.000 couronnes par an.

Dans la partie de la ville dont nous venons de parler, Ostra Nordstan, il se trouve un complexe concentré de magasins et de bureaux qui, du point de vue architectural, est tout à fait conforme à la «ligne horizontale» et ne dépasse pas en hauteur la Bourse située à proximité. Ce projet de rénovation urbaine a été réalisé par des entrepreneurs privés. Il représente une superficie totale de 200.000 m<sup>2</sup> comprenant banques, hôtels, restaurants, magasins spécialisés, bureaux de toutes sortes. Le parking à plusieurs étages de 2.400 voitures abrite aussi un terminus d'aéroport.

Louis Campanello

### REVITALIZING A HISTORIC CENTRE: THE CASE OF GÖTEBORG

*The old town of Göteborg has become Sweden's foremost industrial centre. It has thus undergone enormous change, the early wooden buildings having given way first to the brick buildings of the 19th century and then to the modern ones of the present day. At the beginning of this century the living accommodation within the town was taken over by tertiary activities, and an attempt is now being made to reintroduce such accommodation, as well as hotels and cultural and recreational facilities. It has been attempted, in the process, to preserve the horizontal layout of the original town.*

*There is also a traffic regulation scheme intended to do away with cars in the centre so as to restrict their deleterious effects. As a means of eliminating through traffic the City has been divided into sectors, and to drive from one sector to another one must use a ring road. The development of public transport has also greatly contributed to the reduction in private motor traffic. A network of pedestrian ways has been created in the old streets which have survived.*

*In the modern district of Ostra Nordstan an original experiment has been attempted: the pedestrian thoroughfares in the shopping centre have been roofed, and are heated by underground hot-water pipes. This innovation has been so successful that landlords' associations have been willing to pay the cost of laying the pipes and supplying the heating, the municipality paying only for the upkeep of the paving.*

### COMO SE REVITALIZA UN NUCLEO HISTORICO: GOTENBURGO

*La antigua ciudad de Gotemburgo es, ahora, el primer centro industrial sueco. Ha tenido, pues, una considerable evolución que va de las primitivas construcciones en madera hasta los edificios modernos actuales, pasando por las casas de ladrillo del Siglo 19.*

*A principios de siglo las casas de inquilinato fueron destinadas a las actividades de plan terciario; es por eso que hoy, se intenta reintroducir de nuevo los alojamientos familiares, los*

*hoteles de viajeros, los equipos culturales y atractivos.*

*Por otra parte, hay un plan de circulación que tiene por objetivo la limitación de la destructora circulación de los vehículos en el centro de la urbe. Este ha sido dividido en sectores para eliminar la circulación de tránsito de manera que, para pasar de un sector al otro, hay que utilizar una vía periférica.*

*El desarrollo de los transportes públicos permite también reducir considerablemente la circulación privada y una red de calles, para peatones, ha sido creada en las viejas calles que aún subsisten.*

*En el barrio moderno de Ostra Nordstan, una experiencia original ha sido intentada: las vías para peatones del complejo comercial son cubiertas y aclimatizadas. Se calientan por canalizaciones que corren bajo el pavimento y en las cuales circula agua caliente. Esta novedad ha tenido tal éxito que la financiación de las instalaciones y del funcionamiento de esa red subterránea de calefacción es costeado por las asociaciones de propietarios, el municipio solo se encarga del pavimento de las calles.*